

Роль вводных конструкций в тексте и их якутско-русский перевод

Винокурова Дайаана Михайловна

Студент (бакалавр)

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Россия

E-mail: Dayanakipi@mail.ru

Вводные слова и конструкции, выражая различные значения: отношение субъекта к происходящему, эмоциональную и экспрессивную оценки сообщаемого, являются неотъемлемой частью дискурса. Они грамматически независимы, но в смысловом отношении тесно и непосредственно связаны с содержанием высказывания. Больше всего реализуются в публицистическом стиле, который обслуживает широкую сферу общественных отношений: общественно-политическую, культурную, образовательную, спортивную и др. В частности, политические дискурсы, воздействующие на актуальные общественно-политические процессы, содержат идейно-политическое осмысление и эмоционально-выраженную оценку, главной целью которого является эмоциональное воздействие на адресата. Основными особенностями этого вида дискурса являются актуальность проблематики, политическая страстность и образность, острота и яркость изложения. Они обусловлены социальным назначением публицистики, - сообщая факты, формировать общественное мнение, активно воздействовать на разум и чувства человека.

В предлагаемой работе рассматриваются вводные слова и конструкции, извлеченные из работ первого Президента РС (Я) М. Е. Николаева и способы их перевода на якутский язык («Родом с Севера» в 2-х томах, «Интеллигенция и цивилизация», «Моя Якутия в глобальном мире» и др). Публикации рассчитаны на массового читателя, в них излагаются размышления о крупных переменах, произошедших в жизни республики на рубеже веков, автор делится мыслями о крупных проблемах развития Якутии на историческом этапе реформ.

Выделены следующие группы вводных слов и конструкций (ВК) (классификация Д.Э. Розенталя), которые были извлечены при помощи метода сплошной выборки: 1) ВК, выражающие уверенность или, наоборот, неуверенность говорящего в достоверности сообщаемого: *скорее - дьингин ыллахха, действительно - кырдьыга, может быть - баар*, и др. 2) ВК, выражающие эмоциональное отношение к сообщаемым фактам: *к сожалению - хомойуох иһин, к несчастью - кыһалатыгар, к удивлению - соһуйуох иһин, чего доброго - ... буоллар* и др. 3) ВК, указывающие на источник сообщения, источник определённого мнения, определённых сведений: *на мой взгляд - мин саньахпар, по мнению президента - президент санаатынан, по моему желанию - мин баам хоту* и др. 4) ВК, указывающие на логическую связь мыслей, их последовательность: *и, наконец - итинэн түмүгэр, во-первых - бастакытыннан, словом - быһатын эттэххэ*, и др. 5) ВК, указывающие на приёмы и способы оформления мысли или на характер высказывания: *сразу скажу - быһаччы этэбин, грубо говоря - олуратык эттэххэ, вернее сказать - чакчытыннан эттэххэ* и др. 6) ВК, выполняющие контактоустанавливающую функцию: *слушайте - истин эрэ, видите ли - көр эрэ* и др. 7) ВК, оценивающие степень обычности явлений: *что называется - этэргэ дылы, по обыкновению - үксүгэр, случается - буолааччы* и др. 8) ВК, указывающие оценку меры того, о чём говорится: *самое большее - онтон ордук, самое меньшее - төһөтүн да иһин* и др.

При переводе вводных слов и конструкций применены следующие способы перевода: эквивалентный перевод для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ; адекватная замена, основанный на максимально возможном семантико-структурном параллелизме обоих языков; лексико-семантическая замена вызвана требова-

нием сохранения узувальным норм ПЯ; калькирование заменило составные части единицы их соответствиями; транскрипция для передачи безэквивалентной лексики; перестановка вызвана различиями ИЯ и ПЯ; опущение при переводе избыточных слов; лексические добавления для полной передачи смысла читателю. Перевод выполнен очень качественно и главная цель перевода, правильная и полная передача смысла читателю, достигнута

Литература

1. Николаев М.Е. К мечте моего народа. Якутск, 2002.
2. Николаев М.Е. Норуотум ыра санаатыгар. Дьокуускай : Бичик, 2007.
3. Николаев М.Е. Республика Саха: Стратегия развития в первой четверти XXI века. Якутск, 2000.
4. Николаев М.Е. Саха Республиката: XXI үйэ бастакы чиэспэригэр сайдыытын суола. Дьокуускай, «Сахаполиграфиздат», 2000.
5. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е - М. Просвещение, 1976